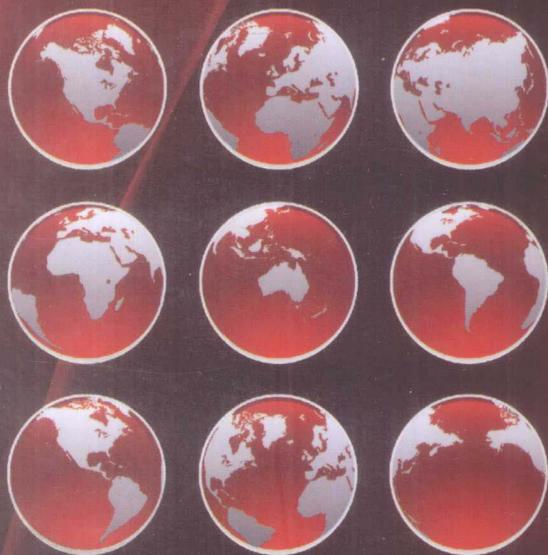


主 编 白丽虹
审 校 张智庭

SLIWAK Laure

Lecture et Compréhension
Pour le TFS 4

基础法语阅读



基础法语阅读

Lecture et Compréhension Pour le TFS 4

主 编 白丽虹
编 委 (按姓氏拼音排序)
白丽虹 陈佳音 房媛媛 冯 洁
何雅静 李厚德 李 润 杨丹丹
尹 婧 张 静 赵 鑫
审 校 张智庭 SLIWAK Laure



内容提要

《基础法语阅读》是一本提高法语阅读能力的阅读教材,也是一本较全面地介绍法国文化的教科书。内容涉及节日与习俗、文学、教育、艺术、运动、科技、时尚、养生、旅游、社会生活和商业等。本书适合于法语专业一、二年级学生、备战法语专业四级考试以及为准备赴法国留学参加 TEF 和 TCF 的考生使用,也可以用作法语二外和自学法语的阅读教材。

图书在版编目(CIP)数据

基础法语阅读/白丽虹主编. —天津:天津大学出版社,
2012. 3

ISBN 978-7-5618-4296-6

I. ①基… II. ①白… III. ①法语 - 阅读教学 - 自学
参考资料 IV. ①H329. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 021841 号

出版发行 天津大学出版社
出版人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
网 址 publish. tju. edu. cn
印 刷 河北省昌黎县思锐印刷有限责任公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 169mm × 239mm
印 张 15.5
字 数 418 千
版 次 2012 年 3 月第 1 版
印 次 2012 年 3 月第 1 次
印 数 1 - 4 000
定 价 29.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

前 言

《基础法语阅读》是为基础阶段的法语学生训练提高法语阅读能力而编写的。本书适合于法语专业一、二年级学生、备战法语专业四级考试以及为准备赴法国留学参加 TEF 和 TCF 的考生使用,也可以用作法语二外和自学法语的阅读教材。

《基础法语阅读》不仅能使学生提高阅读理解能力,而且还是一本介绍法国及部分法语国家文化的有益教材。书中的文章基本选自法国近年来的报刊以及文学作品等,内容涉及节日与习俗、文学、教育、艺术、运动、科技、时尚、养生、旅游、社会生活和商业等。通过阅读此书,读者可以对法国国情有较全面的了解。

《基础法语阅读》包括 11 个单元,120 篇课文。第一单元和第七单元各有 15 篇课文,其他单元各有 10 篇课文。每课有课文、注释、词汇表和选择题。书后附有各课选择题的参考答案。

《基础法语阅读》由白丽虹、陈佳音、房媛媛、冯洁、何雅静、李厚德、李润、杨丹丹、尹婧、张静和赵鑫编写。白丽虹编写第二单元;陈佳音编写第三单元;房媛媛编写第七单元的 1—10 课;冯洁编写第五单元;何雅静编写第一单元;李厚德编写第十单元;李润编写第四单元;杨丹丹编写第六单元;尹婧编写第九单元;张静编写第八单元;赵鑫编写第七单元的第 11—15 课和第十一单元;法籍教师 SLIWAK Laure 参与审校;白丽虹负责全书的策划及审定。

南开大学法语专家张智庭教授对本书进行了审校,并提出了宝贵意见,在此谨向张教授致以衷心的感谢。

本书在编写过程中,得到天津大学出版社的大力支持。责任编辑黎恋恋老师给予了耐心帮助及指导。在此深表谢意。

由于编者水平所限,难免有不足之处,敬请法语界同行和读者不吝赐教。

编者

2012 年 1 月 1 日

Table des matières (目录)**Unité 1 Fêtes et Traditions (节日和习俗)**

- Texte 1 Saint Nicolas le 6 décembre
(12 月 6 日 圣尼古拉节日) (1)
- Texte 2 La Saint Martin le 11 novembre
(11 月 11 日 圣马丁节) (2)
- Texte 3 Origines de Mardi Gras
(忏悔星期二的来历) (4)
- Texte 4 Qui est Saint-Valentin?
(谁是 Saint-Valentin?) (5)
- Texte 5 Le carnaval de Nice
(尼斯狂欢节) (6)
- Texte 6 D'où vient ce facétieux poisson d'avril?
(愚人节的来历) (8)
- Texte 7 Pâques
(复活节) (9)
- Texte 8 Noël
(圣诞节) (11)
- Texte 9 La Fête de la Musique
(音乐节) (12)
- Texte 10 Fête nationale de la France
(法国国庆节) (14)
- Texte 11 La Toussaint
(诸圣节) (16)
- Texte 12 Sainte Catherine
(圣凯瑟琳节) (17)
- Texte 13 La Chandeleur
(圣蜡节) (19)
- Texte 14 Etre reçu
(去法国人家做客) (21)
- Texte 15 Manières de table
(餐桌礼仪) (22)

Unité 2 Littérature (文学)

- Texte 1 Les voyages à pied
(徒步旅行) (25)
- Texte 2 Une vieille qui passe
(途径的老妇人) (26)
- Texte 3 COSETTE
(科赛特) (28)
- Texte 4 Mon pays
(我的家乡) (30)
- Texte 5 Comment voyager? .
(如何旅行?) (32)
- Texte 6 Deux vieillards sur la route
(路上的两位老人) (34)
- Texte 7 Devant le roi
(在国王面前演戏) (36)
- Texte 8 Jean-Christophe au piano
(让·克里斯朵夫在弹钢琴) (38)
- Texte 9 Naissance de la tour
(铁塔的诞生) (40)
- Texte 10 La mer
(大海) (42)

Unité 3 Éducation (教育)

- Texte 1 L'avenir de l'école en débat
(关于学校前途的大讨论) (44)
- Texte 2 Ecole maternelle; De l'enfant à l'élève ...
(幼儿园:从孩提到学生) (45)
- Texte 3 Ecole primaire, collège, lycée; en route vers le bac ...
(小学, 中学, 高中: 迈向中学会考之路) (47)
- Texte 4 L'école française à l'étranger; un réseau unique au monde
(法国海外学校: 世界独一无二的教学网) (49)
- Texte 5 L'école républicaine à la française
(法国式的共和教育) (51)
- Texte 6 Quels savoirs enseigner au XXI^e siècle?
(21 世纪应该传授什么知识?) (53)
- Texte 7 Comment rendre la science aimable?

	(如何使科学变得可爱?)	(55)
Texte 8	Un «élitisme pour tous» (面向大众的尖子教育)	(57)
Texte 9	Relever le pari de l'égalité des chances (加大改革力度提供均等机会)	(59)
Texte 10	Education pour tous: l'ambition d'un programme mondial (全民教育:一部世界计划的雄心)	(61)
Unité 4 Arts (艺术)		
Texte 1	L'art moderne dans la lumière de Mallarmé (马拉美影响下的现代艺术)	(65)
Texte 2	Le Nouveau Roman (新小说)	(66)
Texte 3	Le théâtre de l'absurde (荒诞派戏剧)	(68)
Texte 4	Une merveilleuse «Cantatrice Chauve» (精彩绝伦的《秃头歌女》)	(70)
Texte 5	Michelangelo Antonioni (米开朗基罗·安东尼奥尼)	(72)
Texte 6	60 ^e anniversaire de l'agence Magnum (玛格南图片社 60 周年)	(74)
Texte 7	Hommage à Luciano Pavarotti (致敬帕瓦罗蒂)	(75)
Texte 8	Le siècle du jazz au Quai Branly (凯布朗利博物馆内的“百年爵士”)	(77)
Texte 9	Vincent Van Gogh: Entre le génie et la folie (梵高:天才与疯癫)	(79)
Texte 10	Les cinquante ans d'Antoine Doinel UN FILM, UNE AFFICHE: «LES 400 COUPS» (回顾安托万五十年《四百击》一部电影,一张海报)	(81)
Unité 5 Sport (运动)		
Texte 1	Alimentation du sportif (运动员的饮食)	(84)
Texte 2	Sport pour les séniors: les sports pour garder la forme (老年人的运动:运动为了保持状态)	(86)
Texte 3	Yannick Noah	

	(雅尼克·诺阿)	(88)
Texte 4	France aux Jeux olympiques d'été de 2008 (法国在 2008 年奥运会)	(90)
Texte 5	Le tour de France (环法自行车赛)	(93)
Texte 6	La formule 1 (关于 F1)	(95)
Texte 7	Le sport en France; les origines aux lumières (运动在法国:起源于启蒙运动时期)	(96)
Texte 8	Le sport pour la paix et le développement (体育促进和平发展)	(99)
Texte 9	Pierre de Coubertin; «ré-inventeur» des Jeux Olympiques de l'ère moderne (顾拜旦:开创奥运会新纪元)	(101)
Texte 10	Le dernier match de Zidane à la Coupe du monde 2006 (齐达内在 2006 世界杯上的最后一场比赛)	(104)

Unité 6 Sciences (科技)

Texte 1	Déchets électroniques; il est urgent d'améliorer le recyclage (电子垃圾的回收方法急待改进)	(107)
Texte 2	La ceinture de sécurité nous protège depuis 50 ans (安全带面世 50 年)	(109)
Texte 3	Le vélo d'appartement, nouvelle énergie renouvelable (室内健身自行车,新的可再生资源)	(111)
Texte 4	Forêts et changement climatique (森林与气候变化)	(113)
Texte 5	La recherche de la ressemblance (相似度的研究)	(115)
Texte 6	La couleur de la réussite (助您成功的颜色)	(117)
Texte 7	Cycab; la voiture intelligente et non polluante (Cycab: 智能无污染型汽车)	(119)
Texte 8	Le Japon veut installer une centrale solaire dans l'espace (日本欲在太空建设太阳能发电站)	(120)
Texte 9	Réchauffement climatique; 300 000 morts par an (每年 30 万人死于气候变暖)	(122)
Texte 10	JAST présente un robot capable de connaître vos intentions (能领会您意图的机器人)	(124)

Unité 7 Mode-Beauté (时尚—美丽)

- Texte 1 La mode française met tout en bouteille — l'utilisation de bouteilles d'eau minérale pour la fabrication de vêtements
(法式时尚将一切置于瓶中——服装制造中矿泉水瓶的使用) … (127)
- Texte 2 Jaune et gris, le bon mix
(黄与灰,好的搭配) …………… (128)
- Texte 3 Les jeux olympiques selon Prada
(普拉达眼中的奥运会) …………… (131)
- Texte 4 Buzzz. . .
(蜂鸣) …………… (133)
- Texte 5 Les tendances au pied de la lettre: La librairie de la mode
(文字脚下的趋势:时尚图书馆) …………… (135)
- Texte 6 La ceinture, mode d'emploi
(腰带,时尚的选择) …………… (137)
- Texte 7 Street style — Le jeu de cartes
(街头风格——图片游戏) …………… (139)
- Texte 8 Été 2007: tenue de soirée exigée!
(2007年仲夏:晚会要求的穿戴!) …………… (141)
- Texte 9 La beauté haute couture
(高级时装之美) …………… (144)
- Texte 10 Lancôme fête ses 75 ans de beauté
(兰蔻庆75年之美) …………… (146)
- Texte 11 Fashion V Sport
(时尚与运动) …………… (148)
- Texte 12 50 ans de poupées Barbie
(芭比娃娃的50年) …………… (149)
- Texte 13 Prada à l'Exposition universelle de Shanghai
(上海世博会上的普拉达) …………… (151)
- Texte 14 Quand les podiums ont le sourire. . .
(当T形台上有了微笑……) …………… (153)
- Texte 15 Les robes de mariée de Delphine Manivet
(Delphine Manivet 婚纱) …………… (154)

Unité 8 Santé (养生)

- Texte 1 La cuisine marocaine
(摩洛哥饮食) …………… (157)

- Texte 2 Budapest: ville d'eau et de cafés
(布达佩斯:水和咖啡的城市) (158)
- Texte 3 Cancer: les fruits et légumes moins protecteurs qu'on le croyait
(癌症:水果和蔬菜并不像人们想象的那样具有保护性) (160)
- Texte 4 Boire un peu de vin allongerait l'espérance de vie masculine
(少量饮酒可延长男性寿命) (162)
- Texte 5 Gérer les mouvements d'humeur d'Alzheimer
(早老性痴呆病的行为管理) (163)
- Texte 6 Cuisine sous vide: le «rêve américain» d'un Français
(真空包装食物:一个法国人的美国梦) (165)
- Texte 7 Enceinte et même pas malade!
(怀孕并不是生病!) (167)
- Texte 8 Choisir son sandwich pour déjeuner équilibré
(选择饮食平衡的汉堡) (169)
- Texte 9 Protéger ses mains du froid
(保护手部免受寒冷的侵邪) (170)
- Texte 10 La santé a un prix
(健康有价) (172)

Unité 9 Tourisme (旅游)

- Texte 1 Paris, la Ville — Lumière
(巴黎——光辉之城) (175)
- Texte 2 Les Français veulent plus partir en vacances
(法国人倾向假期出游) (176)
- Texte 3 Rennes, ville festive
(雷恩,散发节日气氛的城市) (178)
- Texte 4 Les touristes chinois rêvent de vacances en France
(中国游客梦想度假法国) (180)
- Texte 5 Tendances et perspectives du tourisme en France
(法国旅游业趋势与前景) (181)
- Texte 6 Les vacances des Français, face à la crise
(面对2008年危机,法国人度假走势) (183)
- Texte 7 A la découverte de Bordeaux
(波尔多的发现之旅) (185)
- Texte 8 Le tourisme industriel
(工业旅游) (186)
- Texte 9 Les voyages forment la jeunesse

	(旅游锻造青年时代)	(188)
Texte 10	La pointe du raz (海兹岬角)	(190)
Unité 10 Vie sociale (社会生活)		
Texte 1	Le mariage; une institution menacée? (婚姻体制是否受到了威胁?)	(193)
Texte 2	Papa travaille, maman aussi (夫唱妇随)	(195)
Texte 3	Fin de vie et euthanasie (安乐死)	(197)
Texte 4	La vie sociale en France (法国的社会生活)	(199)
Texte 5	Les vacances des Français (法国人的假期安排)	(200)
Texte 6	Les Français ont changé leurs habitudes (法国人改变了他们的习惯)	(202)
Texte 7	Les habitudes de consommation des Français (法国人的消费习惯)	(204)
Texte 8	Internet et les habitudes culturelles des Français (因特网与法国人的文化习惯)	(206)
Texte 9	La voiture indispensable aux ruraux (在乡下生活可离不开汽车)	(207)
Texte 10	LOGEMENT — Les Français trop mal lotis (法国人谈房色变)	(209)
Unité 11 Commerce (商业)		
Texte 1	Agriculture; chute des revenus 2009 (2009年农产品收入下降)	(212)
Texte 2	La baisse se confirme en novembre pour le marché automobile français (11月低迷的法国汽车市场)	(213)
Texte 3	Exportations françaises d'armement; les commandes et les livraisons en hausse en 2006 (法国武器出口;2006年捷报频传)	(215)
Texte 4	Les Français raisonnables pour Noël (理性过圣诞的法国人)	(217)
Texte 5	Grands magasins; chute des ventes à Paris en septembre	

	(巴黎大型商场9月份销量下滑)	(219)
Texte 6	L'Oréal à la conquête de la clientèle chinoise (欧莱雅吸引中国顾客)	(220)
Texte 7	La France va devoir importer de l'électricité cet hiver (法国今冬将需进口电力资源)	(222)
Texte 8	Airbus rêve d'une percée au Japon grâce à l'A380 (空客寄希望于 A380 开辟日本市场)	(223)
Texte 9	Ventes record de bijoux et de montres (首饰手表类销售记录)	(225)
Texte 10	Le foie gras français fait recette à l'étranger (法国鹅肝在国外大受欢迎)	(226)
Corrigés (答案)	(229)

Unité 1 Fêtes et Traditions

Texte 1

Saint Nicolas le 6 décembre

Saint Nicolas, saint patron et protecteur des petits enfants et de la Lorraine est fêté tous les 6 décembre, surtout dans l'est de la France et dans le nord ainsi que dans de nombreux pays d'Europe. Saint Nicolas est l'ancêtre du Père Noël. La légende du Père Noël a été créée à partir du personnage de Saint Nicolas. Il est fêté dans l'est (Lorraine et Alsace), le nord de la France, la Belgique, l'Allemagne, l'Autriche, les Pays Bas... pratiquement tous les pays du nord et de l'est de l'Europe. Tous les 6 décembre, Saint Nicolas fait le tour de toutes les villes de Lorraine. Il distribue des friandises aux enfants et se voit remettre les clés de la ville par le maire. C'est une fête importante qui s'accompagne de défilés prestigieux, feux d'artifices, spectacles pour les enfants, fanfares dans les rues... Saint Nicolas est une fête très importante dans la vie culturelle de l'est de la France. Les enfants dégustent des Saint Nicolas en pain d'épices et en chocolat.

www.joyeuse-fete.com/avantnoel.html

Vocabulaire

fanfare *n. f.* : 铜管乐队, 军号合奏

prestigieux, se *adj.* : célèbre, fameux 奇妙的, 有魅力的, 享有盛名的

Compréhension du texte

1. Saint Nicolas est _____.
 - A. le Père Noël
 - B. quelqu'un qui protège le peuple
 - C. l'ancêtre du Père Noël grâce auquel on a créé la légende du Père Noël
 - D. quelqu'un qui protège les villes de Lorraine
2. Comment fête-t-on la Saint Nicolas? Parmi les informations suivantes, lequel de ces énoncés est incorrect?
 - A. On lance des feux d'artifices.
 - B. On organise des défilés et des spectacles pour les enfants.
 - C. On déguste des pains d'épices et des chocolats.

- D. On prend un grand repas avec toute la famille.
3. «Les enfants dégustent des Saint Nicolas en pain d'épices et en chocolat.» Quel énoncé choisissez-vous pour remplacer le mot «déguster»?
- A. Avaler. B. Goûter.
C. Manger en savourant. D. Accepter.
4. Que est-ce que les enfants mangent à la Saint Nicolas?
- A. Du foie gras. B. Un grand repas.
C. Du pain d'épices et chocolat. D. Des bonbons.
5. Comment expliquer la dernière phrase du texte?
- A. Les enfants font le pain d'épices et le chocolat.
B. Les enfants mangent le pain d'épices et le chocolat de la marque de Saint Nicolas.
C. Les enfants mangent le pain d'épices et le chocolat en forme de Saint Nicolas.
D. Les enfants mangent le pain d'épices et le chocolat faits par Saint Nicolas.

Texte 2

La Saint Martin le 11 novembre

Autrefois partout en Europe, s'ouvraient le jour de la Saint Martin, les dernières grandes foires de l'année. On y faisait commerce de cochonnailles, d'oies et de canards gras. C'est à la Saint Martin qu'on tuait le cochon.

On venait aussi tirer le vin nouveau des dernières vendanges et goûter la bière de Noël spécialement brassée à cette occasion. C'était aussi l'occasion de renouveler les baux de fermages et d'engager pour l'année les ouvriers agricoles.

Le «mal de Saint Martin» reste l'expression populaire pour parler d'ivresse due aux excès de boisson pendant les foires de la Saint Martin. Fêter la Saint Martin signifie faire bonne chère, c'est une fête d'abondance comme le Mardi Gras. Ceci s'explique par le fait qu'après la Saint Martin commençait le petit carême de Noël. Les marchés de Noël sont les cousins de ces anciennes foires de la Saint Martin. Dans le Nord et le Pas de Calais la Saint Martin est fêtée par les enfants qui défilent dans les rues en brandissant des lanternes réalisées dans des légumes creusés, en particulier des betteraves. Les petits enfants allemands, autrichiens et hollandais fêtent aussi la Saint Martin. La nuit du 11 novembre ils passent dans les maisons pour apporter des petits pains briochés aux enfants sages et des crottes d'ânes aux paresseux. Puis le soir, on déguste une oie rôtie en famille.

www.joyeuse-fete.com/avantnoel.html

Vocabulaire

vendange *n.f.* : 收获葡萄, 酿酒用的葡萄; (多用复数) 葡萄收获季节

brasser *v. t.* : tourner, mêler 拌; 制备(啤酒)麦芽汁

bail *n. m.* : (*pl.* baux) contrat 租约, 租赁契约

carême *n. m.* : 四旬斋, 封斋期, 封斋期斋戒

brandir *v. t.* : 挥舞, 挥动

brioché, e *adj.* : 有奶油鸡蛋卷味的

crotte *n. f.* : (羊, 兔, 马等的) 粪, 粪便

Compréhension du texte

1. La Saint Martin _____.
 - A. n'est célébrée qu'en France
 - B. est la fête pendant laquelle on tuait des cochons et des canards gras
 - C. est une fête d'abondance où l'on fait bonnes chères
 - D. est une fête célébrée par les enfants
2. Pourquoi la Saint Martin est une fête d'abondance?
 - A. Parce qu'on renouvelle les baux de fermages pour l'année.
 - B. Parce qu'on engage les ouvriers agricoles pour l'année.
 - C. Parce que le petit carême commence après ce jour-là.
 - D. Parce qu'il y avait des foires pour tout vendre.
3. Le soir de la Saint Martin, _____.
 - A. on le passe avec des amis
 - B. on donne des petits pains à tous les enfants
 - C. on donne des crottes d'âne aux gens qui sont paresseux
 - D. on se régale d'une oie rôtie avec la famille
4. Comment expliquer la locution «faire bonne chère» dans le texte?
 - A. Embrasser celles qui nous sont chères.
 - B. Acheter les marchandises qui ne sont pas chères.
 - C. Se régaler.
 - D. Acheter les marchandises chères.
5. Parmi les informations suivantes, laquelle est incorrecte?
 - A. On achetait et on vendait les cochonnailles aux foires de Saint Martin.
 - B. Les enfants des pays européens fêtent la Saint Martin.
 - C. La Saint Martin est l'occasion de déguster la bière de Noël spécialement brassée.
 - D. Pour fêter la Saint Martin tous les enfants français défilent dans les rues avec des lanternes réalisées dans des légumes creusés.

Texte 3

Origines de Mardi Gras

Tout au long de l'année, se succèdent des fêtes qui rythment la vie des chrétiens.

La fête de Mardi Gras a tous les ans une date différente, fixée par rapport à la date de Pâques, qui elle même varie en fonction du cycle de la Lune. Mardi gras est le jour qui précède le Mercredi des Cendres. Il y a 40 jours de carême, entre le Mercredi des Cendres et le jour de Pâques.

Le Mercredi des Cendres marque le souvenir d'Adam condamné après son péché à retourner poussière. Les chrétiens sont invités à se purifier de leurs fautes et à faire pénitence par des privations. Le mercredi des Cendres est le 1^{er} Jour du Carême qui va durer 40 jours. A l'issue de ces 40 jours, la fête de Pâques célébrera la mort et la résurrection du Christ. Pour marquer le coup avant que ces privations ne commencent, la veille, le mardi, on faisait gras. On finissait les aliments gras avant de se mettre au carême. On en profite pour faire des beignets, des bugnes et des fritures. De plus, la tradition du carême veut qu'on arrête également de manger des œufs, donc on en profite pour faire des crêpes.

Par opposition au carême, le carnaval est une période de joie et de liberté où les règles de vie normales sont suspendues et où chacun fait un peu comme il lui plaît: on se déguise, on mange tout ce qu'on veut, on sort chanter dans les rues.

<http://www.joyeuse-fete.com/mardigras.html>

Vocabulaire

- pénitence *n. f.* : 忏悔, 惩罚, 苦行赎罪
- privations *n. f. pl.* : manque, perte 贫苦; 艰苦, 节俭
- beignet *n. m.* : 带馅的炸糕或煎饼; 薄烤饼
- suspendre *v. t.* : arrêter, bloquer 暂停; 中断

Compréhension du texte

1. La fête de Mardi Gras _____.
 - A. arrive après la fête de Pâques
 - B. change selon le cycle de la lune
 - C. arrive après le Mercredi des Cendres
 - D. arrive pendant le Carême
2. Le Mercredi des Cendres _____.
 - A. est le jour qui suit Mardi Gras

